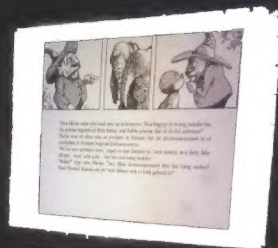
NUMMER 79 EEN UITGAVE VAN HET ARCHIEF JEAN DULIEU OKTOBER 2018

BOUTERBODE



TERUG IN HET GROTE BOS!



Et ynstroeperke driedimensionaal



Afgelopen zomer heeft *Et ynstroeperke*, het tweede *Paulus*-boek dat in het Terschellings is vertaald, zowel binnen als buiten het eiland redelijk in de belangstelling gestaan.

De meeste aandacht ging uit naar een driedimensionale voorstelling van het boek ter gelegenheid van het 70-jarig bestaan van de Folkshegeskoalle Schylgeralân. Dat gebeurde in het kader van *Lân fan taal*, een belangrijk onderdeel van 'Leeuwarden-Fryslân de Culturele Hoofdstad van Europa'. Instituten en personen in deze Noordelijke provincie werken hierin samen om de diversiteit van taal een toekomst te geven, met als doel Friesland als publieks- en kenniscentrum voor meertaligheid te positioneren.



Genieten in het donker

Op een mooie en druk bezochte zomeravond werd *Et ynstroeperke* bij het invallen van de duisternis in het buitentheater De Rondte van de Terschellinger Volkshogeschool pagina voor pagina geprojecteerd, terwijl het geluid van de luisterboek-cd synchroon meeliep. Zo kon men tijdens het beluisteren van het boek de illustraties bekijken en de tekst eventueel meelezen.

Bijzonder was dat het theater in het Hoorner bos ligt, dat onder de naam 'grote bos' bekend werd als de plaats waar veel avonturen van Paulus en zijn vrienden zich afspelen. Zeker de eerste jaren van het stripverhaal, vlak na de Tweede Wereldoorlog. Dat alles werd nog eens uit de doeken gedaan in een lezing van een klein halfuur voorafgaande aan de boekprojectie, waarbij veel bijzondere illustraties werden getoond.

Vele sporen

Rode draad in deze lezing was de komst van Dulieu naar het eiland en de sporen die daarvan te vinden zijn, ondermeer in de eerste *Paulus*-boekuitgaven.

In *Het winterboek van Paulus* zien we Eucalypta paddenstoelen plukken in een bos waarvan de bodem duidelijk een duinstructuur heeft; het gaat er omhoog en omlaag zoals we dat kennen van het bos direct achter het dorp Hoorn op Terschelling.

Maar neem ook *Paulus en Wawwa* eens ter hand, een van zijn meest ontroerende verhalen waarin dochter Dorinde haar speelgoedolifantje in het Hoorner bos verliest. Goed, het heet in het boek natuurlijk 'het grote bos', maar wij weten wel beter!

Daarom

Je kunt dus met een gerust hart zeggen dat

– LEES VERDER OP PAGINA 2

TERUG IN HET GROTE BOS!





Lang voor het donker was zaten Terschellingers en badgasten vol verwachting op het licht- en geluidsspel in het grote bos te wachten.

– VERVOLG VAN PAGINA 1
Paulus' roots op Terschelling liggen. Er zijn vele sporen die verwijzen naar Van Oorts aanwezigheid in Klein Lies en menig eilander heeft nog herinneringen aan die tijd. Vandaar de keus om juist een *Paulus*-verhaal te gebruiken om de dialecten van dit eiland beter zichtbaar en hoorbaar te maken.

Samen uit
Het publiek, waaronder opvallend veel badgasten, beloonde de initiatiefnemers na de 70 minuten durende voorstelling met een warm applaus. Sommigen kwamen met vragen over de rolverdeling in het luisterboek of over de verschillen tussen de drie dialecten. Anderen maakten grappen over de typisch eilander uitdrukkingen die zeer bekwaam door de vertaling zijn gevlochten.
De mooiste opmerking kwam van iemand die met groot plezier naar het Terschellings had zitten luisteren, maar tegelijkertijd de stemmen beleefde zoals die vroeger uit de radio klonken. Dat was wel een zeer bijzonder staaltje inlevingsvermogen!

Oehoeboeroe wint Fruitcorso



FOTO JAN BOUWHUIS

In het weekend van 15 tot 17 september vond in Tiel het jaarlijkse Fruitcorso plaats met een groot aantal fraai opgemaakte praalwagens. Voorafgaande daaraan werden langs de route mozaïeken vervaardigd. Heel verrassend was dat dit jaar als onderwerp voor een portret van Oehoeboeroe was gekozen. De oude uil werd uitgevoerd in peren, pruimen en tomaten, met toevoeging van aardappelen, wortelen, lof, biet en zelfs knoflook!
De ontwerpers van deze helendal zeer gezond soort uil, Anja van Erven en A3 Kerpentier van muziekvereniging KTSM, wonnen er een welzotamelijk zeer verdiende eerste prijs mee.

UIT DE SCHATKAMER VAN



AFLEVERING 15



POST VOOR PAULUS



Een selectie uit de vele brieven en e-mails die u ons in de afgelopen periode toestuurde. De afzenders kregen de Paulus-boekenlegger toegestuurd.



Dubbelgekroond

Ik wil wel een bijdrage leveren aan het hoofdstuk Petje af *van uw site www.demeulder.nl: Laten we niet vergeten dat Paulus in het verhaal over de eikelmannetjes twee keer een kroon opgezet krijgt, de eerste keer van bloemblaadjes, de tweede keer van klimop.*



Zoals bij alles in dit geweldige epos beklijft er niet veel van deze symbolen: de eerste keer wordt Paulus met onderdanen, kroon en al weggeblazen door de wind, de tweede keer doet hij het kroontje gewoon af en vergeet het blijkbaar weer op te zetten.

Frits van der Waa
AMSTERDAM

Het zijn koninklijke voorbeelden, Frits. We hopen dat er nog veel andere 'petjes' volgen. – DE REDACTIE

Never ending

Het Paulus & Douwe-verhaal in BB78 was een mooie uitbreiding van deze never ending story *die u al begon in Bode 18 van 2004. Kunt u me vertellen of het verhaal* Het bedrog van Balthasar, *waarin de oorspronkelijke* Striprofiel-*omslagtekening werd verknipt tot openingsillustratie, ook in andere talen dan alleen het Nederlands is verschenen. En heeft Paulus daarin dan een andere naam gekregen?*

Bert de Wolf
VLAARDINGEN

In 1992 is er van het album *Het bedrog van Balthasar* een Deense vertaling verschenen. Douwe Dabbert heet er Gammelpot en Paulus werd vereenvoudigd tot Poul.
Van de Nederlandse uitgave staat een herdruk gepland. – DE REDACTIE

In de rubriek hierboven, *POST VOOR PAULUS*, is sprake van de kronen waarmee onze boskabouter in 1965 werd gekroond. Frits van der Waa wijst daarin op twee voorbeelden uit de vele aquarellen van het boek *Paulus en de eikelmannetjes*. Het *Archief Jean Dulieu* heeft een voorloper van deze kroningsaquarellen in haar bezit die kennelijk al in een pril stadium van het ontstaan van dit boek werd gemaakt – *zie links*. Dulieu schilderde de gekroonde Paulus namelijk op een witte achtergrond en plaatste er het jaartal 1961 bij. Kort daarop begon hij zijn experimenten met 'schiftende verven'. Deze creatieve en bovenal ook arbeidsintensieve periode leverde hem een schat aan verrassende, grillige en veelal niet te reproduceren kleurrijke werken op die hij besloot te gaan gebruiken als achtergrond voor de definitieve eikelboekillustraties.
Samen met een aantal andere factoren leverde dat uiteindelijk het predicaat zeer bijzondere kinderboekuitgave op.



Het Archief Jean Dulieu is ook actief op Facebook. Op de Paulus de boskabouter-pagina verzorgen we elke week een kleine publicatie. Dus zoek ons eens op onder www.facebook.com/PaulusArchief en like ons! Wij zijn daarbij zeer gebaat bij uw commentaar, uw vragen, uw aanvullingen.

Nog meer luisterboeken

De cd bij *Et ynstroeperke* is niet het enige nieuwe *Paulus*-luisterboek. Ook Stichting Dedicon heeft onlangs het initiatief genomen enkele van onze uitgaven in voorgelezen vorm op cd te zetten.

In onze samenleving kun je alleen volwaardig meedoen als je toegang hebt tot de juiste informatie. Informatie is je paspoort naar de maatschappij, ook voor mensen die moeite hebben met lezen.
Dedicon is van mening dat álle informatie die je nodig hebt beschikbaar moet zijn. En wel in een leesvorm die jou het beste past en op het moment dat je het nodig hebt. Mensen met een leesbeperking bieden zij vormen van anders lezen aan. Deze alternatieven helpen scholen, bibliotheken, uitgevers en bedrijven om informatie te delen met iedereen.

Voorheen Blindenbibliotheek

Tot de zomer van 2006 heette Dedicon nog Blindenbibliotheek FNB. 'Wij zijn toegewijd aan het toegankelijk maken van leesmateriaal voor iedereen met een visuele beperking, maar dat zijn allang niet meer alleen blinden,' klonk het bij de naamwisseling. De Federatie van Nederlandse Blindenbibliotheken was opgeheven, de organisatie beperkte zich niet meer tot bibliotheekdiensten alleen en de gebruikers zijn niet meer uitsluitend blind of slechtziend, maar kunnen bijvoorbeeld ook dyslexie hebben, een verstandelijke beperking, afasie of een fysieke handicap, waardoor ze geen boek vast kunnen houden.



Twee *Paulus*-luisterboeken

Afgelopen maanden heeft Dedicon onze boeken *Paulus de hulpsinterklaas* en *Paulus en Poetepoet* aan hun cd-collectie toegevoegd. Beide cd's worden nu via Bibliotheekservice Passend Lezen en de Openbare Bibliotheek ter beschikking gesteld. Uitgeverij De Meulder ondersteunt dit initiatief van harte!
Zo'n *Paulus*-cd is eigenlijk een Daisy-rom, met een betere geluidskwaliteit, een grote capaciteit (een heel luisterboek op één schijfje) en navigatiemogelijkheid door hoofdstukken en pagina's. Daarvoor moet u wel gebruik maken van een zogenaamde Daisyspeler.
De cd is echter ook gewoon te beluisteren met een cd-speler of op de pc.

VREEMDE NIEUWJAARSWENSEN – door Jean Dulieu



'*GELUKKIG NIEUWJAAR!*' schreeuwde Flipje vurig. Paulus schrok ervan, want hij zat juist een beetje te dommelen.
'Natuurlijk Flipje, van 't zelfde, dank je wel,' zei Paulus. 'Maar je hoeft niet zo vurig te doen.'
'Waarom niet?' riep het draakje opgewonden. 'Ik ben nou eenmaal zo. Ik wil iedereen feliciteren. **HAP!**'
En Flipje beet in zijn eigen staart. Paulus stond een beetje onzeker te wiebelen, krabbelde in zijn baardje en bromde: 'Vanzelfsprekend. Dus je wilt...'
'Feliciteren!' jubelde Flipje nog eens. 'Iedereen. **HAP!**'
'Pas toch op je staart,' waarschuwde Paulus. 'Straks bijt je er nog een stuk af. En wat ik zeggen wou... *hm*... weet jij... *hm*... weet jij wel wat feliciteren precies is?'
'Jawel,' beweerde Flipje en keek met één oog naar een flinke vonk, die hij uit zijn rechterneusgat afvuurde! 'Feliciteren, lekker, **HAP!**'
'Wat betekent het dan?' vroeg Paulus benauwd.
'Feliciteren betekent opeten,' vertelde Flipje. 'Lekker. Iedereen. **HAP!**'
'We gaan wandelen,' zei Paulus gauw, 'we gaan meteen wandelen. Nu dadelijk. Het is heerlijk koel buiten. Misschien dat je...'
'Ik heb honger,' klaagde Flipje.
'Wandelen,' zei Paulus dringend, 'aan de lijn. Als je er niet aan denkt, gaat het wel over. Tenminste, dat willen we hopen.'



Ze wandelden weg met een vaartje. Dat wil zeggen: Paulus wandelde met een vaartje en Flipje sprong uitgelaten achter hem aan. Toen ontmoetten ze Eucalypta.
Flang deed de staart van Flipje en Eucalypta schoot als een gummibal de lucht in.
'Ik ga jou feliciteren,' brulde Flipje gretig, 'helemaal!'
'Goed zo,' riep Eucalypta. Ze viel naar beneden, kreeg een nieuwe mep met de drakenstaart en veerde weer omhoog.
'Weet je wat ik jou toewens?' gierde de heks. 'Een onbedaarlijke honger!'
Flipje was even zo verbaasd, dat hij vergat om Eucalypta nog een tik te geven. De heks plofte op de grond, mompelde haastig een toverspreukje en maakte dat ze weg kwam.
En daar stond Paulus nu met een ongerust gezicht naar Flipje te kijken.
'Hoe gaat het er mee?' vroeg hij met een bibberstemmetje.
'Onbedaarlijk,' zei Flipje, 'het is nu veel erger. Erger dan ooit.'
'Dan moet je maar liever alleen gaan wandelen,' zei Paulus haastig.
Hij maakte de lijn los en liep naar zijn boom, zo hard als zijn korte beentjes hem maar dragen wilden.

(WORDT VERVOLGD)

BOUTERBODE 79
REDACTIE Maarten J. de Meulder
POSTADRES Dobbenwal 47 – 9407 AD Assen
MAILADRES info@demeulder.nl

ABONNEMENT – BB76 t/m 80: € 9,00 (of € 8,50 met autom. incasso) op NL97 INGB 0003 9454 95 t.n.v. Uitg. De Meulder, Assen – of via aankoop in de webwinkel van www.demeulder.nl

VORMGEVING Rudy Vrooman, Zaandam
VERANTWOORDING PAULUS-ILLUSTRATIES

TIJDSCHRIFTCODE ISSN 1388-2465